ZBORNÍK z medzinárodnej konferencie

KATEDRY JAZYKOV
TECHNICKEJ UNIVERZITY V KOŠICIACH

FORLANG 2009

Cudzie jazyky v akademickom prostredí
Foreign Languages in an Academic Environment
Fremdsprachen im akademischen Bereich

usporiadanej v dňoch 17.-18. septembra 2009

pod záštitou

rektora Technickej univerzity v Košiciach

Dr.h.c. prof. Ing. Antona Čižmára, CSc.



FORLANG 2009 Conference Programme 17-18 September 2009

Day 1 (17 September 2009)

8,00	Registration, TUKE main building, Letná 9
9,00	**Introduction + Plenary session**: **Eva Malá, Alena Hašková** - Výučba odborných predmetov v cudzom jazyku (presented by **Diana Kanásová**) Venue: TUKE Rectorate Boarding Room, Letná 9, Chairperson: Helena Mazurová
10,30	Coffee break, Vyskoškolská 4

Sessions	**English Language Portfolio and Common European Framework for Languages** Chairperson: Beáta Czéreová	**Methodology issues 1** Chairperson: Silvia Serena	**Workshop**	**Workshop**
11,00	**Dvořáková, M.:** University Education-European Language Portfolio **Zawodniak, J.:** The advantages of drawing on the European Language Portfolio in young learner L2 education **Knutová, G., Molnárová, B., Czéreová, B.:** Európske jazykové portfólio pre dospelých a možnosti jeho využitia **Rohaľová, T.:** SERR v preklade pre účely ďalšieho vzdelávania učiteľov cudzích jazykov **Ježková, S.:** Evropský referenční rámec a odborný jazyk **Malá, A.**: Writing Skills in Common European Framework for Languages – Theory and Practice	**Sageder, D.:** English for Commercial Practice - Facing the Challenge of a United Europe **Brebera, P., Šebek, J.:** Challenges of teaching English to Business students: a case study **Kočišová, Z., Flochová, E.:** "Wirtschaftsdeutsch im Handel" - prezentácia učebného materiálu **Némethová** I.: Controversies in teaching Business English **Adamcová, S.:** Charakteristik des deutschen Fachtextes aus linguistischer Sicht **Frydrychová Klímová, B.:** Let's Learn and Think	**A: Arquembourg, G:** Teaching and learning in a collaborative environment. A creative Enterprise	**B: Hirtlová, P.:** Trénovanie pamäte vo výučbe cudzích jazykov
13,00	Lunch break			

Day 1 (17 September 2009) – continued

Sessions	Why Teach Foreign Languages... 1 Chairperson: Joanna Zawodniak	New Trends in Teaching Languages for Specific Purposes Chairperson: Svatava Šimková	Methodology issues 2 Chairperson: Danuta Wiśniewska	Workshops
14,00	**Odstrčilová, M.:** Fremdsprachen an den Hochschulen **Baumgartner, L.:** Problematik bei der Ausbildung der zweiten Fremdsprache im Rahmen der Bildungsstandarts für Fremdsprachen. **Horáková-Hirschler, N.:** Deutsch(-land), das unbekannte Wesen?! Beobachtungen zum universitären Fachsprachenunterricht am Beispiel des Fremdsprachenunterrichts an der Technischen Universität Ostrava **Richards, N.:** Why teach English in Higher Education to non-English speakers **Uberman, A.:** Teaching English in higher education institutions **Wach, A.:** English philology students' motivation to learn foreign languages	**Mazurová, H., Czéreová, B.:** Výučba odborného jazyka v pracovnom prostredí **Knutová, G., Molnárová, B., Smreková, J.:** Metodické aspekty tvorby učebných materiálov pre dištančné vzdelávanie v oblasti cudzích jazykov **Kaščáková, E.:** E-learning 2.0: spolupráca a tvorba **Baumgartnerová, A.:** Využití informačních technologií ve výuce cizích jazyků na vysoké škole **Rosíková, A.:** Aplikace prvků e-learningu v kombinovaném typu studia **Lachout, M.:** Podpora autonomie učení pomocí eletronického vzdělávání **Bröstlová, E., Mihoková, K., Pavlovová, J., Sorger, R.:** Nemčina v turizme – nová šanca	**Benková, E.:** Presentation as a Part of Communication Competence **Jakubeková, L.:** Planning a successful presentation "First impressions" **Czepielewski, M.:** Languages teaching in new technologies (ICT/IT) within European funded projects **Polčicová, M.:** Potreba znalosti problematiky obrazných pomenovaní pre študentov ekonómie **Vráželová, V., Genčúrová, A.:** Analýza potrieb absolventov Leteckej fakulty a jej premietnutie do výučby anglického odborného jazyka **Minarčíková, Z.:** Využitie modernej hudobnej dramatiky pri výučbe nemeckého jazyka	**Klímová, I.:** Reading and speaking in ESP courses for students of Czech technical universities **Serena, S.:** SDU on A2/B2 level
17,00	Guided tour of the historical city centre			
19,00	Reception			

Day 2 (18 September 2009)

9,00	Plenary session: **Adriana Silvia Serena – Perspectives of SDU** Venue: Faculty of Economics Boarding Room, Letná 32, Chairperson: Kristína Mihóková
10,00	Coffee break, Vyskoškolská 4

Sessions	**Why Teach Foreign Languages... 2** Chairperson: Helena Mazúrová	**Methodology issues 3** Chairperson: Gabriela Knutová	**Linguistics and Translatology** Chairperson: Kristína Mihóková
11,00 - 13,00	**Honnerová, B.:** Vyučovanie cudzích jazykov na vysokých školách s technickým zameraním **Szabová, K.:** Budúcnosť angličtiny ako globálneho jazyka **Chabová, M.:** Budúcnosť jazykového vzdelávania na univerzitách nefilologického smeru **Šimková, S.:** Cudzí jazyk v odbornej komunikácii: funkcie a význam **Srb, V.:** Výuka cizích jazyků na soukromých vysokých školách	**Marcin, J.:** Dispelling myths, revealing order **Wiśniewska, D.:** Out-of-class language learning: results from a narrative inquiry **Szelachowska, H.:** Peer-feedback in a process-writing classroom: Insights into peer response sheet **Klepuszewski, W., Klepuszewska, M.:** Teaching vocabulary from literary context **Hornáčková Klapicová**, E.: Foreign Language Instruction At Higher Education Institutions in the USA **Jarná, K.:** Dynamické hodnotenie – pomoc v učení sa	**Bereta, P.:** Oraliteralita v textoch blogov **Demjanová, N.:** Rusko-slovenský preklad konceptov politického diskurzu v aktuálnych masmédiách. Politické udalosti v roku 2009. **Šuchová, J.:** Korpusová lingvistika vo výučbe nemeckého jazyka (na poli frazeológie) **Seresová, K.:** Verbo-nominálne spojenia v nemčine a ich charakteristické znaky **Karabinošová, Z.:** Jazyk ako dynamický fenomén. Hovorová reč - odborný jazyk - hospodárska nemčina

Obsah

Adamcová, S.: Charakteristik des deutschen Fachtextes aus linguistischer Sicht--Errore. Il segnalibro non è definito.

Arquembourg, G.: Teaching and learning languages in a collaborative environment A creative enterprise ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Baumgartner, L.: Problematik bei der Ausbildung der zweiten Fremdsprache im Rahmen der Bildungsstandarts für Fremdsprachen ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Baumgartnerová, A.: Uplatnění informačních technologií ve výuce cizího jazyka na vysoké škole -Errore. Il segnalibro non è definito.

Benková, E.: Presentation as a Part of Communication Competence-------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Bereta, P.: Oraliteralita v textoch blogu---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Brebera, P.; Šebek, J.: Challenges of Teaching English to Business Students-------Errore. Il segnalibro non è definito.

Bröstlová, E.; Mihoková, K.; Pavlovová, J.; Sorger, R.: Nemčina v turizme – nová šanca----------Errore. Il segnalibro non è definito.

Chabová, M.: Budúcnosť jazykového vzdelávania na univerzitách nefilologického smeru ----------Errore. Il segnalibro non è definito.

Czepielewski, M.: Languages teaching in new technologies within European funded projects-------Errore. Il segnalibro non è definito.

Demjanová, N.: Rusko-slovenský preklad konceptov politického diskurzu v aktuálnych masmédiách ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Dvořáková, M.: University Education – European Language Portfolio------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Frydrychová Klímová, B.: Let's Think and Learn ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Hirtlová, P.: Trénovania pamäte vo výučbe cudzích jazykov ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Horáková-Hirschler, N.: Deutsch (-Land), das unbekannte Wesen?! Beobachtungen zum universitären Fachsprachenunterricht am Beispiel des Fremdsprachenunterrichts an der Technischen Universität Ostrava---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Honnerová, B.: Vyučovanie cudzích jazykov na vysokých školách technického zamerania----------Errore. Il segnalibro non è definito.

Hornáčková Klapicová, E.: Foreign Language Instruction at Higher Education Institutions in the USA ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Jakubeková, L.: Planning a Successful Presentation "First Impressions" Errore. Il segnalibro non è definito.

Jarná, K.: Dynamické hodnotenie – pomoc v učení sa ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Ježková, S.: Le Cadre européen commun de référence et la langue de spécialité---Errore. Il segnalibro non è definito.

Karabinošová, Z.: Sprache als ein dynamisches Phänomen ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Kaščáková, E.: E-learning 2.0: spolupráca a tvorba ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Klepuszewski, W.; Klepuszewska, M.: Teaching vocabulary from literary context --Errore. Il segnalibro non è definito.

Klímová, I.: Reading and speaking in ESP courses---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Knutová, G.; Molnárová, B.; Czéreová, B.: Európske jazykové portfólio pre dospelých a možnosti jeho využitia---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Knutová, G.; Molnárová, B.; Smreková, J.: Metodické aspekty tvorby učebných materiálov pre dištančné vzdelávanie v oblasti cudzích jazykov ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Kočišová, Z.; Flochová, E.: „Wirtschaftsdeutsch im Handel" – prezentácia učebného materiálu-----Errore. Il segnalibro non è definito.

Lachout, M.: Podpora autonomie učení pomocí elektronického vzdělávání Errore. Il segnalibro non è definito.

Malá, A.: Writing Skills in the Common European Framework for Languages – Theory and Practice - Errore. Il segnalibro non è definito.

Malá, E.; Hašková, A.: Výučba odborných predmetov v cudzom jazyku ---- Errore. Il segnalibro non è definito.

Marcin, J.: Dispelling Myths, Revealing Order---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Mazurová, H.; Czéreová, B.: Odborný jazyk v pracovnom prostredí---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Minarčíková, Z.: Využitie modernej hudobnej dramatiky pri výučbe nemeckého jazyka -- Errore. Il segnalibro non è definito.

Némethová, I.: Controversies in Teaching English for Specific Business Purposes Errore. Il segnalibro non è definito.

Odstrčilová, M.: Fremdsprachen an den Hochschulen---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Polčicová, M.: Potreba znalosti problematiky obrazných pomenovaní pre študentov ekonómie------Errore. Il segnalibro non è definito.

Richards, N.: Why teach English in Higher Education to non-English speakers-----Errore. Il segnalibro non è definito.

Rohaľová, T.: SERR v preklade pre účely ďalšieho vzdelávania učiteľov cudzích jazykov----------Errore. Il segnalibro non è definito.

Rosíková, A.: Aplikace prvků e-learningu v kombinovaném typu studia---- Errore. Il segnalibro non è definito.

Sageder, D.: English for Commercial Practice - Facing the Challenge of United Europe Striving for Excellency in the World of Business ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Serena, S.: Perspektiven des Studienbegleitenden Deutschunterrichts ---------- 6

Seresová, K.: Verbo-nominálne spojenia v nemčine a ich charakteristické znaky --Errore. Il segnalibro non è definito.

Šimková, S.: Odborná komunikácia a kognitívno-komunikačná funkcia jazyka------Errore. Il segnalibro non è definito.

Srb, V.: Výuka cizích jazyků na soukromých vysokých školách ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Šuchová, J.: Korpusová lingvistika vo výučbe nemeckého jazyka (na poli frazeológie) - Errore. Il segnalibro non è definito.

Szabová, K.: Budúcnosť angličtiny ako globálneho jazyka---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Szelachowska, H.: Peer feedback in a process-writing classroom: Insights into a peer response sheet ---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Vráželová, V.; Genčúrová, A.: Analýza jazykových potrieb absolventov Leteckej fakulty a jej implementácia do výučby odborného anglického jazyka---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Uberman, A.: Teaching English in Higher Education Institutions---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Wach, A.: English philology students' motivation to learn foreign languages -------Errore. Il segnalibro non è definito.

Wiśniewska, D.: Out-of-class foreign language learning: results from a narrative inquiry ----------Errore. Il segnalibro non è definito.

Zawodniak, J.: The advantages and disadvantages of drawing on the European Language Portfolio in young learner L2 education---------- Errore. Il segnalibro non è definito.

Perspektiven des Studienbegleitenden Deutschunterrichts

Serena Silvia

Abstract
SDU - Studienbegleitender Deutschunterricht is almost 20 year university project aiming at the foreign language reform at the non-philological faculties. The objective of foreign language teaching is to develop the foreign language competences and key qualifications necessary for students not only during their studies, but later on also in their future employment. The foreign language does not represent an isolated learning material it includes a specialized application of ELP for universities and it is incorporated in the educational programme preparing the students for their future profession and their study stay abroad as well. The lecture brings the results of the inquiry concerning SDU in Europe.
Key words: Studienbegleitender Deutschunterricht – SDU - ‚Rahmencurricula – Handlungskompetenz – Berufsorientierung - foreign language teaching - key qualifications - foreign language competences

Vorwort

„Studienbegleitender Deutschunterricht“ – was ist das eigentlich? Dieser Begriff, der meist unter dem Kürzel SDU bekannt ist, steht für einen Deutschunterricht an Universitäten und Hochschulen für Studierende aller Fächer außer Germanistik, der das Studium auf dem Weg zum Beruf im dem Sinne „begleitet“, als das Augenmerk nicht wie im üblichen schulischen Studium ausschließlich auf die Sprache an sich - oder auf die Fachsprache oder auf die Wirtschaftssprache gerichtet ist - sondern auch auf die in, durch und mit der Sprache sich entwickelnde Handlungskompetenz. Es handelt sich also um einen rten Deutschunterricht, der fakultätsübergreifend Kompetenzen in der Sprache entwickelt (das gilt nicht nur für Deutsch, sondern im Prinzip für alle Sprachen) und daher grundsätzlich interdisziplinär angelegt ist. Bei dem Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht geht es also

- nicht um die Ausbildung von Germanisten,
- nicht nur um Wirtschaftsdeutsch und
- nicht nur um die sogenannten Fachsprachen,

sondern um einen zunächst allgemeinsprachlichen Unterricht, der zunehmend berufs-, fach- und teilweise auch wissenschaftsorientierter wird, und der die Studierenden auf ihre zukünftigen Aufgaben und Anforderungen im Studium, im Beruf und im Zusammenleben mit Menschen anderer Kulturen vorbereitet.

SDU – ein eigenständiges Fachgebiet

Hinterfragt werden dabei die dafür notwendigen Voraussetzungen in Forschung und Lehre – und dieses Hinterfragen hat dazu geführt, dass der SDU sich in den letzten Jahren durch die Entwicklung von Curricula und Lehrmaterialien als eigenständiges Fachgebiet etabliert hat, das sich aufgrund seiner speziellen Zielgruppe – den Universitätsstudenten – vom allgemeinen Deutsch- und Sprachunterricht für Erwachsene absetzt.

Auf der Internationalen Deutschlehretagung (IDT) in Jena im August dieses Jahres war der SDU sogar zum ersten Mal durch eine eigenständige Sektion vertreten, in der sich über 40 Beitragende aus allen Himmelsrichtungen getroffen haben, um sich - im Rückblick auf die Entwicklung eines fast zwanzigjährigjährigen

Hochschulprojekts - auf die zukünftigen Aufgaben des Deutsch- und Fremdsprachenunterrichts in einer europäischen Universitätslandschaft auszutauschen, die sich durch den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen, und besonders aufgrund des Bologna-Prozesses stark verändert hat.



Diese Veränderung ist u. A in einem Sammelband dokumentiert und nachvollziehbar, der im Juli 2009 unter dem Titel *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung* erschienen ist (s. Bibliographie). Daraus geht deutlich hervor, dass die durch den Bologna-Prozess ins Leben gerufene Universitätsreform im Allgemeinen zu einem Rückgang des Stundenvolumens geführt hat, sowie zu einem Niveauverlust – also zu einem merkbaren Rückgang der erreichbaren Kompetenzstandards Aus den im Band enthaltenen Beiträgen der SDU-Dozenten aus 17 Ländern Europas ergibt sich, dass der Bologna-Prozess - der den Fremdsprachenunterricht hätte unterstützen sollen, weil mehr Praxisorientierung, mehr Projektarbeit, mehr Mobilität durch längere Praktika, sowie die Möglichkeit von mehr Auslandssemestern (Erasmus u.a.) bessere Fremdsprachenkenntnisse verlangen - sich in Wirklichkeit auf den Zweitsprachenunterricht (also nicht nur auf den Deutschunterricht!) negativ ausgewirkt hat.

Insbesondere

- wird bei verkürzter Studienzeit
    - die Stundenanzahl des Fremdsprachenunterricht zugunsten des Fachwissens reduziert oder gar ganz abgeschafft, oder
    - der Unterricht auf Uhrzeiten gelegt, die keinem anderen Fach zugemutet würden (abends oder Mittagszeit), oder
    - der Sprachunterricht überhaupt an die freie Wirtschaft verwiesen, d.h. Studenten werden auf Sprachkurse aller Art verwiesen, die nicht gezielt auf ihre Bedürfnisse als besondere Adressatengruppe orientiert sind;
- sind Lernergruppen oft zu groß und/oder sehr heterogen, sowohl was ihre Sprachkenntnisse, als auch, was ihre Interessen und Erwartungen an den Fremdsprachenunterricht angeht: Oft bringen Studenten sehr unterschiedliche Kenntnisse - oder gar Nullkenntnisse - von der Oberschule mit (auch, was das Sprachbewusstsein in ihrer Muttersprache betrifft);
- werden die finanziellen Mittel vieler Universitäten und Hochschulen eher knapper, und das führt dazu, dass der Fremdsprachenunterricht abgebaut, gekürzt oder/und auf nur eine Fremdsprache (Englisch) reduziert wird. Erst wenige Hochschulen erkennen allmählich, dass z.B. zukünftige Ingenieure in einer globalisiert Welt mit nur Englisch als Fremdsprache nicht auskommen. (Beispiel: Ecole des Mines, Nancy, Frankreich);
- gab es bisher kaum international vergleichbare und beschreibbare Bewertungskriterien und wenig Reflexion über die sprachlichen Bedürfnisse von Führungskräften, und dies trotz des Referenzrahmens (Anregungen sind allerdings in den in der Bibliographie angegebenen Rahmencurricula zu finden);
- waren und sind die Lernziele der SDU-Kurse oft eher inhaltsbezogen und sehr oft eher durch reine Fachinhalte bestimmt als durch die Kompetenzen, die die zukünftigen Führungskräfte erwerben sollten;
- sind Dozenten auf die Vermittlung von Lerntechniken, auf Ansätze zum Autonomen Lernen (hier auch E-Learning), auf berufsübergreifende Methoden oft

nicht vorbereitet worden, und es gibt fast keine Möglichkeit für Fortbildungen dieser Art[1], und

- *last not least,* kommt erschwerend die Tatsache dazu, dass die Deutschen selbst sich oft nicht genügend für die Aufwertung ihrer Sprache einsetzen,
    - z.B. wenn sie zulassen, dass deutsche Firmen glauben, sie könnten am Globalisierungsprozess aktiver teilnehmen, wenn sie Englisch als Unternehmenssprache einführen,
    - z.B. wenn Deutsche Kulturinstitute Ausstellungen über Deutschland zeigen und den Katalog zweisprachig gestalten, aber nicht etwa Deutsch plus Landessprache, sondern Englisch plus Landessprache,
    - z.B. wenn in der Fernstudienreihe des Goethe-Instituts München eine Veröffentlichung mit dem Titel „Deutsch nach Englisch" erscheint, – was zwar auf die Bewusstmachung der Nutzbarkeit von schon vorhandenen Sprachkennnissen, Lerntechniken und Spracherwerbsprozessen hinzielt, doch aber in der Öffentlichkeit als stillschweigende Abfindung mit der Tatsache gewertet werden könnte, dass Englisch europäische Erstsprache ist, was weder der englischen Sprache noch jeglicher anderen europäischen Zweitsprache gut tut, und was aber besonders gegenüber der europäischen auf Viel- und Mehrsprachigkeit und auf Gleichwertigkeit aller Sprachen in Europa abzielende Sprachpolitik genau in die entgegengesetzte Richtung geht: Die Frage ist dann, ob der in diesem Falle im Vordergrund stehende didaktische Gesichtspunkt nicht einem sprachpolitischen Gesichtspunkt hätte weichen sollen, z.B. durch einen Titel wie etwa „Deutsch im Kontext anderer Sprachen".

All die bis hier erwähnten Umstände zeichnen für den SDU eine Landschaft, die ganz anders ist als die, die sich 1994 bot, als das Projekt *Förderung des studienbegleitenden Deutschunterrichts an Universitäten und Hochschulen - Curricula und Lehrwerke* am Goethe-Institut Warschau aus dem Dialog zwischen Dorothea Lévy-Hillerich und den damals an des Universitäten und Hochschulen tätigen Lektoren entstand, als diese sich plötzlich nach dem Fall der Mauer vor der Aufgabe befanden, ihre Studenten auf das Leben und Handeln auf einem internationalen europäischen Parkett vorzubereiten. Das internationale Parkett gibt es natürlich auch heute noch, doch sind

- die Anforderungen in einer gegenüber damals deutlich globalisierteren Welt vielschichtiger,
- die Verantwortungen, die auf die Studenten als zukünftige Führungskräfte zukommen, noch komplexer,
- die Umstände, unter denen der Unterricht stattfindet, komplizierter.

Der Unterschied zwischen Westen und Osten bleibt auch zwanzig Jahre nach dem Fall der Mauer weiterhin bestehen, da die positiven Ansätze aus der osteuropäischen Tradition sich an westeuropäischen Universitäten nicht – oder nur in isolierten Ansätzen – haben durchsetzen können, während die Weiterentwicklung der osteuropäische Tradition durch den Bologna-Prozess eingeengt oder behindert worden ist, und weiterhin (wenn man an den Rückgang des Stundenvolumens und der erreichbaren Niveaus denkt) erschwert wird; allerdings setzt sich – dank des

[1] Es gibt zwar einen vom Goethe-Institut organisierten Sommerkurs (z.B. dieses Jahr in München 20.06. – 03.07.2010) zum Studienbegleitenden Deutschunterricht, Nr.LME 2.3, der aber (soweit er wahrgenommen wird, weil er in eine Zeit fällt, wo in allen Universitäten Prüfungen sind) bestimmt allein nicht genügt, um die Fortbildungsbedürfnisse abzudecken.

Einsatzes Einzelner oder kleiner Gruppen – auf der Ebene der SDU-Rahmencurricula und der SDU-Lehrwerke eine Weiterentwicklung durch, die gesamteuropäisch gesehen, auf Folgen hoffen lässt, denn

- das Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen, slowakischen und tschechischen Hochschulen und Universitäten, das aus dem oben erwähnten am Projekt vom Goethe-Institut Warschau in einer ersten Phase (1999/2000) entstand,
    - ist unter http://www.goethe.de/ins/pl/pro/media/curriculum%20_12_12_06.pdf seit 2006 in einer Neufassung herunterladbar, in der die Versionen der drei Länder zusammengeflossen sind, und
    - hat als Grundflage für die Reflexionen gedient, die in weiteren Ländern zum Entstehen von SDU-Rahmencurricula geführt haben oder führen: Ukraine (2006), Kroatien (2008, als Buch erschienen), Makedonien (2009) und Belarus (2009); am Entstehen sind SDU-Rahmcurricula in Bosnien-Herzegowina, Italien und Serbien,
- auf das erste, als Hilfe bei der Umsetzung dieser Curricula entstandene Lehrbuch: *Mit Deutsch in EUROPA studieren – arbeiten – leben* (Niveau B2/C1, 2004), das heute vergriffen ist und demnächst neu aufgelegt wird, ist eine Reihe Bücher zur Kommunikation in verschiedenen Bereichen entstanden (s. Bibliographie) und zuletzt, im Juli 2009, das Lehrbuch *Mit DEUTSCH studieren – arbeiten – leben* (Niveau A2/B1), das im Folgenden vorgestellt wird.

Die oben angedeuteten Entwicklungen lassen hoffen, dass sich mit der Zeit auf europäischer Ebene das Bewusstsein durchsetzen wird, dass es ohne die Unterstützung und den Ausbau eines studienbegleitenden Fremdsprachen- und Deutschunterrichts keine tragfähige Grundlage für ein gesamteuropäisches friedfertiges Zusammenwachsen geben kann. Deutlich wird auch, dass in Ländern, die von der ersten Stunde an mit dabei waren, wie das der Fall der Slowakei ist, die Aufgaben einer neuen Generation von Dozenten gegenüber den Herausforderungen eines SDUs in einer immer anglophiler werdenden Welt neu überdacht und unterstützt werden müssen, u.A. durch ein Lehrwerk, das aus dem Zusammenwirken verschiedener Kulturen in Europa entsteht, und das den von den neuen Medien gebotenen Möglichkeiten Rechnung trägt.

Das SDU-Lehrwerk: *Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben*

Mit Deutsch studieren - arbeiten - leben, Band 1 Niveau A2-B1 (Hg. Dorothea Lévy-Hillerich, Silvia Serena, Karmelka Barić, Elena Cickovska, Verlag: Arcipelago Edizioni, 2009.ISBN 978-88-7695-410-8, info@arcipelagoedizioni.com), wendet sich an Universitätsstudenten aller Fächer, und ist aus der Zusammenarbeit von



Dozentinnen und Dozenten aus Bosnien-Herzegowina, Frankreich, Italien, Kroatien, Makedonien, Rumänien und Serbien entstanden, die das Lehrwerk zusammen konzipiert, geschrieben und mit ihren Studenten erprobt haben. Es ist somit ein Unikum, wenn man bedenkt, was eine solche Zusammenarbeit für das Zusammenwachsen eines europäischen Bewusstseins innerhalb verschiedener Lehrergruppen einzelner Länder bedeutet, wie sich im Laufe eines langjährigen Prozesses die Kommunikation unter den verschiedenen Lehrergruppen entwickelt hat, wie die Arbeit am gemeinsamen „Kind" die verantwortlichen Redaktionsmitgliedern zusammengeschweißt hat, und mit welcher Freude und Neugierde die an der Erprobung beteiligten Studenten mitgemacht haben, im Bewusstsein am Entstehen einer gemeinsamen Sache beteiligt zu sein.

Das Buch bietet die deutsche Sprache nicht als isolierten Lehrstoff, sondern eingebettet in den realen landeskundlichen Hintergrund deutschsprachiger und europäischer Regionen. Darüber hinaus ist das Lehrwerk so angelegt, dass es den Studierenden beim Erlernen der Zielsprache auch soziale und methodische Qualifikationen vermittelt, die für das Studium und die spätere Berufstätigkeit im Sinne eines lebenslangen Lernens unentbehrlich sind. Die vier Einheiten, die unabhängig voneinander bearbeitet werden können, bestehen aus verschiedenen Kapiteln:

I *WEGE ZUM BERUF*
1. *Studienzeit – eine glückliche Zeit*
2. *Wohnen und leben*
3. *Studium, und wie geht es weiter?*

II *ZUSAMMENWACHSEN ÜBER DIE GRENZEN*
1. *Sprachenlernen – eine Brücke zur Welt*
2. *Wege zueinander*
3. *Treffpunkt Erasmus*

III *MEHR LEBENSQUALITÄT DURCH NACHHALTIGKEIT*
1. *Klima- und Naturkatastrophen – Ursachen*?
2. *Erneuerbare Energien - eine Hoffnung für die Zukunft*
3. *Mit Bioprodukten gesünder leben*
4. *Reisen mit Respekt*

IV ICH KANN PRÄSENTIEREN (vier Handlungsfelder)
1. *Materialien sammeln*
2. *Materialien sichten, strukturieren und einen eigenen Text verfassen*
3. *Visualisieren*
4. *Präsentieren*.

Im *Vorspann* werden die Studierenden mit der besonderen Arbeitsweise des Lehrwerks bekannt gemacht, also

- mit dem Lernkonzept der verschiedenen ineinander greifenden Kompetenzen, die sich in, durch und mit der Sprache entwickeln und die das Wissen und Können in der Fremdsprache für Studium, Beruf und Leben betreffen,

- mit der Art und Weise, wie Sprache entdeckt und in ihrem Handeln beobachtet wird (z.B. durch das S-O-S-Konzept: Sammeln-Ordnen-Systematisieren),
- mit der Art und Weise, wie Sprache langsam aufgebaut wird (z.B. durch *Lernhilfen* und durch dauernde Bewusstmachung – durch Piktogramme auf dem Rand – der durchgeführten sprachlichen Aktivitäten, also davon, *wie was wozu* gemacht wird),
- mit der Verantwortung, die sie für ihren Lernweg übernehmen, indem sie ihr Wissen und Können autonom entwickeln (z.B. durch die Kontrolle der Lösungen zu den durchgeführten Aufgaben, durch Lösung von gesteuerten Suchaufgaben im Internet, oder durch zusätzliche Aufgaben, die sie vom Dozenten erhalten, wenn im Lehrbuch angegeben ist, dass sie vorhanden sind).

Das Lehrbuch *Mit Deutsch studieren - arbeiten – leben, Band 1 Niveau A2-B1***,** orientiert sich an den oben erwähnten Rahmencurricula für Deutsch als Fremdsprache, die in den einzelnen Ländern für den studienbegleitenden Deutsch-



und Fremdsprachenunterricht an den Universitäten und Hochschulen erarbeitet worden oder in Vorbereitung sind (demnächst erhältlich bei den jeweiligen Goethe-Instituten). Diese Curricula sind eine für den Unterricht an Universitäten entwickelte Anwendung des im Auftrag des Europarates erstellten Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeR). Durch die Anbindung an die Niveau-Stufen und die Kannbeschreibungen des GeR wird gewährleistet, dass jederzeit bei den Studierenden sprachliche Zielniveaus, inhaltliche Anforder-ungen und methodisch-soziales Können international vergleichbar sind.Dementsprechend stehen in *Mit Deutsch studieren - arbeiten – leben, Band 1 Niveau A2-B1*

- vor jeder Einheit und jedem Kapitel „Kannbeschreibungen“, die nach dem Referenzrahmen und nach „Profile deutsch“ gezielt für Universitätsstudenten als spezielle Adressatengruppe erarbeitet wurden, bzw. übernommen wurden,
- am Ende der Kapitel eine „Selbstevaluation,“ wo die Studenten durch die Durchführung von Übungen und die entsprechende Kontrolle in den Lösungen autonom überprüfen können, was sie nun können.

Mit Deutsch studieren - arbeiten – leben, Band 1 Niveau A2-B1 ist somit die Umsetzung in die Praxis der in den Rahmencurricula enthaltenen Grundlagen und Prinzipien, sowie das Ergebnis des langen Weges des oben angedeuteten Projektes, das 1994 in Warschau ins Leben gerufen wurde.
Mit Deutsch studieren - arbeiten - leben, Band 1 Niveau A2-B1 ist daher keineswegs eine isolierte Erscheinung: Es ist hingegen in einen langjährigen über viele Länder in Europa sich erstreckenden Prozess eingebettet, hinter dem eine ganze Philosophie steht, die das Ernstnehmen der Studierenden als Grundlage hat (u.A. auch durch binnendifferenzierende Aufgaben), und die durch einen holistischen pädagogischen Ansatz auf die Entwicklung der Persönlichkeit in ihrer Gesamtheit abzielt (das zeigt sich z.B. auch in auf den ersten Blick seltsam anmutenden Dingen, wie die Entscheidung, schwarz-weiß zu drucken, um der fehlenden Anregung der Phantasie und der Reizüberflutung gegenzusteuern, der die Jugendlichen heutzutage fast pausenlos ausgesetzt sind).
Zu beachten ist, dass *Mit Deutsch studieren - arbeiten - leben Band 1 Niveau A2-B1* der erste Band eines Lehrwerks ist, das vorläufig aus zwei Bänden besteht:

- Band 1 ist das hier besprochene Lehrbuch *Mit DEUTSCH studieren - arbeiten – leben* mit Ausgangsniveau A2 und Zielniveau B1
- Band 2 ist das weiter oben erwähnte, in einer ersten Fassung 2004 beim Fraus-Verlag in Tschechien erschienene und im Moment vergriffene Lehrbuch mit Ausgangsniveau B2 und Zielniveau C1, dessen Neuausgabe für 2010 geplant ist, und das mit dem Titel *Mit DEUTSCH studieren - arbeiten – leben Band 2 Niveau B2-C1* erscheinen wird.

Geplant ist allerdings auch noch ein Band Null für Null-Anfänger bzw. falsche Anfänger, die in ganz Europa immer häufiger fester Bestandteil gemischter Adressatengruppen sind.

Bestandteile des Lehrwerks sind:

- das Lehrbuch
- eine im Lehrbuch eingelegte CD-ROM mit
  - Hörtexten und Transkriptionen
  - Stationen zum Wortschatz
  - Kopiervorlagen
  - Lern- und Arbeitsmethoden
  - Lösungen
  - Wortlisten in: *Albanisch - Arabisch - Bulgarisch - Englisch - Französisch - Italienisch - Japanisch - Kroatisch - Litauisch - Makedonisch - Polnisch - Rumänisch - Russisch - Serbisch - Slowakisch - Slowenisch - Spanisch - Tschechisch – Ungarisch*
- eine Lernplattform mit Aufgaben zu jeder Einheit (Passwort durch die Redaktionsmitglieder erhältlich)
- ein Lehrerhandbuch auf CD-ROM mit Kopiervorlagen, Zusatzaufgaben zur Binnendifferenzierung und Lernfortschritt-Tests.

Nachwort

Alles in Allem handelt es sich um ein Lehrwerk, das zwar zwischen zwei Buchdeckeln erschienen ist, das aber durch seine Entstehung, seinen Werdegang und seine gesamte Konzeption alles Andere als statisch ist: Es entwickelt sich weiter durch Dozenten und Studenten (und durch Lehrer und Schüler: Es ist auch in der Oberschule einsetzbar), da die darin enthaltenen Anregungen zum kreativen Ausbau wie Funken wirken, die in jeder Unterrichtssituation anders zünden, die aber überall auf dem Hintergrund eines humanistischen Menschenbildes wirken und zur Ausbildung von kompetenten, verantwortungsbewussten und kommunikations-freudigen Entscheidungsträgern beitragen können.

Bibliographie

Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht A2/B1, Lévy-Hillerich,D. Serena,S. Barić, K. Elena Cichovska (ed.) Verlag Arcipelago Edizioni, 2009. ISBN 978-88-7695-410-8 (erhältlich bei info@arcipelagoedizioni.com)

Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben. Lévy-Hillerich, D., Krajewska-Markiewicz, R. (ed.) Lehrbuch mit eingelegter Hör-CD und Lehrerhandbuch, Fraus, Plzeň, 2004. ISBN 80-7238-359-0

Köbernik, W.: *Internationale Qualifikationen.* Jahreskonferenz der Projektträger von Austauschen in den Programmen LEONARDO DA VINCI und SOKRATES 11/1996. Göttingen: Carl Duisberg Gesellschaft e.V.

Lévy-Hillerich, D., Serena, S., (Hg.) *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung***.** Rom: Aracne editrice, 2009. ISBN 978-88-548-2608-3 (erhältlich bei adrianasilvia.serena@fastwebnet.it)

Lévy-Hillerich D. u.a. *Kommunikation in der Wirtschaft*, (Lehrbuch mit Glossaren, Hör-CD, Lehrerhandbuch) Goethe-Institut – Plzeň: Fraus, Berlin: Cornelsen 2009. ISBN 978-3-464-21326-1

Lévy-Hillerich, D.: „Pilotprojekt in Belarus**:** Ein Rahmencurriculum und Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache im Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an Universitäten und Hochschulen in Belarusse". Konferenzband „*Bildungssysteme im Vergleich: Traditionen und Wandel in Deutschland und Belarus*, Schriftenreihe 3 des Instituts für Deutschlandstudien am Center for International Studies, Minsk: Propilei 2007.

Lévy-Hillerich, D., KRAJEWSKA-MARKIEWICZ R. „Welche Curricula, Lehrmaterialien und Fortbildung für einen zukunftsweisenden studienbegleitenden Deutschunterricht?" In: Uniwersytet Gdański – Kolegium Ksztalcenia Nauczycieli Języków Obcych (ed.R. Rozalowska-Żądło) *Fremdsprachenlernen im studienbegleitenden Unterricht – Sammelband zu den Allgemeinpolnischen Sommerkursen Gdańsk 1990-2005.* Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2007, s. 30-42. ISBN 978-83-7326-478-6

Lévy-Hillerich, D., Serena, S.: „Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums und von Lehrbüchern für den Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache)/ Développement des compétences linguistiques transversales intégrées à la Formation professionnelle comme fondement d'un curriculum et d'un manuel (à l'exemple de l'enseignement de l'allemand langue étrangère)" in *SYNERGIES* 1/2006 (http://gerflint.forumpro.fr), S. 216-236, ISSN 1951-6088

Lévy-Hillerich, D., Serena, S.: *Erfassung fachübergreifender, fachlicher und beruflicher Handlungskompetenzen im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht: Ein Rahmencurriculum.* In: Zbornik z medzinarodnej konferencie S cudzimi jazykmi v Europe zit - pracovat - studovat Mit Fremdsprachen in Europa leben - arbeiten – studieren/ Live - work - study with foreign languages in Europe Pavlovova - Mihokova (ed.) Technicka univerzita v Kosiciach, 2006, S.20-30. ISBN 80-8073-672-3

Lévy-Hillerich, D. u.a.: *Kommunikation im Tourismus*. (Lehrbuch mit Glossaren, Hör-CD, Lehrerhandbuch) Goethe-Institut, Plzeň: Fraus, Berlin: Cornelsen 2005. ISBN 3-464-21233-5

Lévy-Hillerich,D. u.a.: *Kommunikation in der Landwirtschaft*. (Lehrbuch mit Glossaren, Hör-CD, Lehrerhandbuch) Goethe-Institut Plzeň: Fraus, Berlin: Cornelsen 2005. ISBN 3-464-21234-3.

Lévy-Hillerich, D.: *Mit Deutsch in Europa studieren arbeiten leben* in: PER VOI – Eine Zeitschrift für DeutschlehrerInnen in Italien, Januar-Juni 2004, S.23 Aut. Trib.Roma 567/2002 vom 15.10.2002

Lévy-Hillerich, D. u.a.: *Kommunikation in sozialen und medizinischen Berufen*. (Lehrbuch mit Glossaren, Hör-CD, Lehrerhandbuch) Goethe-Institut – Plzeň: Fraus, Berlin: Cornelsen 2003. ISBN 3-464-21232-7

Lévy-Hillerich, D.: *Großhandel auf dem Europäischen Binnenmarkt: HIP HOP IN DEN BERUF Lern-und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache an berufsorientierten Schulen in Europa.* Leonardo Projekt *(1997-2001)* Vertrag Nr.: I/97/1/29279/PI/III.1a/CONT.

Serena, S.: *Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht*. In: DUFU-Deutschunterricht für Ungarn. Budapest: ELTE Germanistisches Institut Jahrgang 22, Band 2007/1-2 S. 26-37. ISSN 0237-5559

Serena, S.: *Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht* (mit Einleitung auf Italienisch) in SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS 9/2004 S. 61-65 (Aut. Trib. Modena 398 vom 3.6.1963)

Serena, S.: *Berufs- und Fachorientierung im Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht: ein Rahmencurriculum zwischen Rückblick und Ausblick*. Beitrag zur Tagung Deutsch Sprachwissenschaft in Italien DSWI 2006. http://www.dswi.org/documents/Serena.pdf

Serena, S.: Rezension: „Dorothea Lévy-Hillerich u.A.: Lehrwerkreihe „ Kommunikation im Beruf, Verlag Fraus (Plzen), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut" In: *BABYLONIA, Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen,* Nr.4/2004 S. 81-82, (Comano: Fondazione Lingue e culture). ISSN 1420-0007

Serena S., Lévy-Hillerich D.: *Unterricht von Berufs- und Fachsprache im Studien-begleitenden Deutschunterricht an italienischen Universitäten*: Vorstellungstext der Arbeitsgruppe Nr. 15 in der 3.Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (DSWI 2008) in: http://www.dswi.org/documents/DSWI_2008_-_Programm_AGs.pdf

Rahmencurricula:

Rahmencurriculum für Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Fremdsprachen-unterricht an den Universitäten u. Hochschulen in *Polen in der Slowakei u. in Tschechien*. Aktualisierte Fassung 2006 http://www.goethe.de/ins/pl/pro/media/curriculum12_12_06.pdf

Rahmencurriculum für Studienbegleitenden Deutschunterricht an *ukrainischen* Hochschulen und Universitäten. Kiew: Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine, Kiew: Goethe-Institut. 2006. ISBN 966-7043-94-0.

Lévy-Hillerich, D., Tönshoff, W. u.a.: *Rahmencurriculum* des studienbegleitenden Deutschunterrichts an *tschechischen und slowakischen* Hochschulen und Universitäten. Krakau: Goethe-Institut / Plzeň: Fraus 2002.

Lévy-Hillerich,D.: *Rahmencurriculum* für den berufsorientierten Unterricht Deutsch als Fremdsprache in der Sekundarstufe II, Leonardo-Projekt 2001 (1/97/1/29279/PI/III.1.a.CON: http://www.goethe.de/lhr/prj/kbu/deindex.htm)

Lévy-Hillerich, D.: *Rahmencurriculum* für die Fortbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache im Bereich Berufs-und Fachsprachen, Leonardo-Projekt 2001. (1/97/1/29279/PI/III.1.a.CON: http://www.goethe.de/lhr/prj/kbf/deindex.htm)

Rahmencurriculum des studienbegleitenden Deutschunterrichts an *tschechischen* und *slowakischen* Hochschulen und Universitäten. Goethe-Institut (1998), Pilsen: Fraus Verlag 2000. ISBN 80-7238-226-8

Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an *polnischen* Hochschulen und Universitäten. Warschau: Goethe-Institut e.V. 1998. ISBN 83-910063-4-4

Kontakt: Dr. Adriana Silvia Serena
Università Luigi Bocconi - Milano
E-mail: *adrianasilvia.serena@fastwebnet.it*